

[Page 33 - Joseph D. Samson: Guillaume Sans Peur](#)ISSUE : [Issue 33](#)

Published by Ronald Caplan on 1983/6/1

Joseph D. Samson: Guillaume Sans Peur' I Guillaume & the Dead Man 1<
Guillaume-without-Fear is a shoemaker. He spends the night waking a man who pretends to be dead. The "corpse" wants to frighten Guil? laume. Three times he calls out, "You should not make shoes while waking the dead." Guillaume hits him with his hammer, killing him. "When you are dead, you're not supposed to talk." B'en ceci c'est un gars p'is ils l'appel- iont Guillaume Sans Peur. I' avait jamais eu peur p'is i' pensait jamais avoir peur. I' travaillait a la chaussure du meme temps quand il maurait des morts ou tcheque affaire, i' allait trouver le mort p'is i' passait les nuits avec pourvu qu'i' ait eu sa forme p'is ses souliers pour tra- vailler a la chaussure. Une fois, y en un qui prit une chance d'i faire peur. I' vou- lait l'epeurer. 'a fait, il fut a croire d'etre mort p'is ils furent le cri pour veiller le mort. Il s'en fut avec son banc de lisse, sa forme, p'is ses souliers, veiller avec le mort. Quand 9a venu alentour de minuit, le gars qu'etait mort pousse un cri, pas trop fort tu sais: --Quand nous veille un mort, nous travaille pas a la chaussure. Guillaume il fit pas de cas. I' continua a travailler. Une petite elan apres qu'il eu travailler encore, ce gars-IS repete en? core: --Quand nous veille un mort, nous travaille pas a la chaussure. p'is quand t'es Ca fait il dit: --Non, mort, tu paries pas. En tout cas, ca prit une petite elan apres 9a, p'is la m'me voix vena encore: --Quand nous veille un mort, nous travaille pas a la chaussure. Ca fait, lui il se leve avec son marteau dans sa main p'is il s'en va a lui p'is il lui donne un coup dans le front avec son marteau. I' dit: --Quand t'es mort tu paries pas, p'is il dit, ce coup icite, j' crois b'en que t'es mort. 2 Guillaume, the Devil & the Rat Guillaume-without-Fear is a gambler. Two nights in a row a stranger comes to play cards. Guillaume is winning, then he sees the stranger's hooved feet. It is the Dev? il. To get rid of him, he asks the Devil to become a rat. Then Guillaume catches the rat in a bag and beats it, beats the Devil, till he signs a paper promising to never bother Guillaume again. Ceci c'etait un gars, Guillaume Sans Peur, qui restait tout seul dans une maison. C'e? tait un gars qu'etait pas peureux; p'is c'etait un "gambler"; p'is i' jouait aux cartes avec n'importe tchi qui rentrait. Ah i' dit qu'il se generait pas, qu'il jouerait aux cartes quand meme que ca ser- ait avec le diable, qu'il se generait pas. B'en, une belle soiree, ce gars ici ren- trit pour jouer aux cartes. P'is il se met- tit a jouer p'is il gagna le diable tant qu'il voulait. lis joui- ont pour d'l'argent. Ca fut bien. La premiere soiree passit p'is 9a fut "all right." B'en quand 9a_ ve? nu le lendemain soir, c'etait pareil. A la meme heure, ce gars ici rentre encore pour jouer aux cartes. lis se mettirent a jouer mais le diable le gagna. Le diable le gag? na, p'is quand il se grouillait les pieds ou tcheque affaire, i' semblait qu'y avait , pas de souliers dans les pieds mais de quoi qui tapait dur. Qa fait il fit sem- bler d'echapper une carte en bas p'is il se baissit p'is il regardit p'is en regar? dant il vu que c'etait des pattes de che- val qu'y avait en bas. I' se dit a lui- meme: --Qui, j'ai affaire a une belle bete asteur. J'ai affaire au diable. J' serai



oublige d'essayer a faire tcheque affaire pour le debarrasser d'ici. Parce qu'il perdait son argent c' soiree- la. Qa fait i' demandit au diable, i' dit: --Pourrais-tu faire des "tricks" toi? Le diable dit, i' dit: --Moi, je peux faire n'importe tcheque sorte de "trick" que tu veux. --Tu pourrais pas te mettre en, en bete, tcheque sorte de b'te? --Qui, i' dit, j' peux me mettre en toute sorte de bete croyable a me mettre. CONTINUED NEXT PAGE A lexicon of difficult Acadian words in these stories: elan: un peu de temps; tchi: qui; tcheque: quelle; asteur: a cette heure, maintenant; hucher: crier; badrer: ennuyer, tanner, deranger; larguer: lacher; bardasserie: choses; arrime: bon sens, allure; pare: pret; vousque: ou est-ce que; cri: chercher. (33)